



**MEMORANDUM OF UNDERSTANDING FOR  
ACADEMIC COOPERATION  
BETWEEN  
FACULTY OF NURSING, KHON KAEN  
UNIVERSITY, THAILAND  
AND  
GUANGZHOU UNIVERSITY OF CHINESE MEDICINE,  
P.R. CHINA**

广州中医药大学与泰国孔敬大学  
护理学术合作谅解备忘录

In the pursuit of excellence in nursing education, improvement of academy and science, Faculty of Nursing, Khon Kaen University, Thailand and Guangzhou University of Chinese Medicine Guangzhou, P.R. China hereby sign a Memorandum of Understanding for Academic Cooperation in nursing education, which is cosigned for approval by deans of both parties.

为追求卓越护理教育和提升学术科学水平，泰国孔敬大学护理学院与广州中医药大学由双方领导批准共同签订以下学术合作谅解备忘录。

The aim of this Memorandum is to strengthen mutual understanding, to foster friendly cooperation, and to promote academic collaboration and exchange between Faculty of Nursing, Khon Kaen University, Thailand and Guangzhou University of Chinese Medicine, Guangzhou, P.R. China. To meet such ultimate aims, the two parties hereby agree to undertake following activities. The activities will be undertaken subject to the regulations and the resources that are available at each party:

本备忘录的目的是加强相互理解和友好合作，推动泰国孔敬大学护理学院和中国广州中医药大学之间的学术合作与交流。为达成以上最终目标，双方就以下项目达成一致，项目实施将根据双方院校的规章和实际资源进行调整：

1. Visit and investigation between School of Nursing, Guangzhou university of Chinese Medicine and Faculty of Nursing, Khon Kaen university.

泰国孔敬大学护理学院和广州中医药大学护理学院双方互访和调研

2. Exchange of scholars, professors, teaching staff, and researchers.

学者、教授、教职人员和研究人员交流学习

3. Collaborate in staff development through short course training programs .

通过短期课程式培训项目合作进行教职人员培训

4. Exchange of undergraduate students and postgraduate students for both academic activities and research. Exchange study duration for students will last 1-6 months according to the actual curriculum arrangements. Tuition fees for students will be set on a case basis by the host institute which will endeavor to keep expenses as low as possible.

本科生和研究生交换到对方院校进行学术活动和研究。交换学习期限为 1-6 个月不等, 可根据当年交换生的实际课程计划进行调整。双方大学将尽量努力使交换生的学费降到最低标准。

5. Research collaboration including joint research projects, workshops, scientific meetings, seminars, symposia, and publications of the academic and research papers.

研究合作: 包括合作研究项目、工作坊、科学会议、研讨班、专题研讨会、共同发表学术和研究论文。

6. Exchange of nurse executives and nurses tutors from training hospitals of each side especially for at least three aspects: clinical nursing care improvement, clinical research, and clinical trainings of the students

来自双方教学医院护理管理者和护理带教老师交换学习, 尤其是在临床护理质量提升、临床研究和学生的临床训练方面。

Each party shall have access to facilities, equipment, and technology of both parties in the course of exchanges. In addition to the aforementioned, other activities may be undertaken subject to deliberation and agreement by Faculty of Nursing, Khon Kaen University, Thailand and Guangzhou University of Chinese Medicine, Guangzhou, P.R.China.

在交换计划实施中交换人员有使用对方院校基本设施、仪器和技术的权利。除上述的活动外, 其他活动应由孔敬大学护理学院和广州中医药大学慎重考虑和共同协商后决定。

Details of the implementation of academic exchange, and the necessary resources for such joint activities and exchange programmes shall be discussed and mutually

agreed upon in writing by both parties prior to the initiation of particular activity or program and will be included as an annex to this Memorandum.

有关交换学习和学术交流活动的实施细节和必要资源准备应该在实施前由双方书面协商一致，并作为本备忘录附录。

Any amendment of the Memorandum will require written approval from the deans of both parties. 有关本备忘录的任何修改需要双方校长的书面批准。

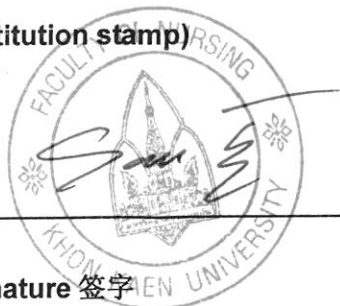
The MOU is a statement of understanding and is not intended to create binding or legal obligations on either party. Specific execution initiatives are to be considered and agreed upon. Subsidiary agreements are to be signed as required.

此文件为谅解协议，对双方并不产生约束力或法律的义务。合作项目具体实施的细节，将另行协商，签订合作协议。

This Memorandum will be effective from the date of signature for a period of five(5) years. 本备忘录自签字之日起生效，有效期 5 年。

FACULTY OF NURSING,  
KHON KAEN UNIVERSITY

(Institution stamp)



Signature 签字

SAUWAMAS KHUNLAN THEUNNADEE,

R.N., Ph.D.

DEAN,

FACULTY OF NURSING,

KHON KAEN UNIVERSITY,

THAILAND

泰国孔敬大学护理学院院长

SAUWAMAS KHUNLAN THEUNNADEE

Date 日期

10/04/2018

GUANGZHOU UNIVERSITY OF  
CHINESE MEDICINE,

(Institution stamp)



Signature 签字

LI YIWEI

DEAN,

SCHOOL OF NURSING,

GUANGZHOU UNIVERSITY OF

CHINESE MEDICINE,

PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA

中国广州中医药大学护理学院院长

李伊为

Date 日期

2018.1.25